

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ АДАПТАЦИИ  
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННЫХ МЕДИА-РЕСУРСОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ  
РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шестоперовой Елены Александровны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
к.ф.н.

Т.М. Метласова

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Саратов 2023 год

**Введение.** *Актуальность предпринятого исследования* определяется тем, что все языки мира содержат иноязычные заимствования. Причина такого проникновения – международные отношения. Заимствованные лексические единицы обозначают новые понятия или называют предметы. В современном мире одним из главнейших языков-доноров является английский язык. Однако он выступает и в качестве языка-рецептора. Если закономерности процесса заимствования и ассимиляции слов в русском и английском языках достаточно изучены, то аспекты их функционирования в медиа-ресурсах недостаточно разработаны. Медиа-ресурсы не случайно выбраны в качестве материала данного исследования: они наиболее чутко реагируют на все изменения, происходящие в языке, и являются неким индикатором современной ситуации с заимствованиями.

*Объект исследования:* заимствования, функционирующие в языке англоязычных и русскоязычных медиа-ресурсов.

*Предмет исследования:* особенности акцепции и функционирования заимствований в тексте современных русскоязычных и англоязычных медиа-ресурсов.

*Цель исследования:* выявление особенностей ассимиляции и функционирования заимствований в тексте современных русскоязычных и англоязычных медиа-ресурсов.

*Задачи исследования:*

1. изучить лингвистические факторы заимствования в русских и английских медиа-ресурсах;
2. определить особенности функционирования новых англицизмов в медиа-дискурсе;
3. выделить языковые уровни ассимиляции заимствованной лексики;
4. определить особенности функционирования заимствований на грамматическом и семантическом уровнях;
5. выявить основные сферы появления заимствований в медиа-ресурсах и на этой основе построить их тематическую классификацию.

*Методы исследования.* В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: метод научного наблюдения и описания, методы семантического и контекстуального анализа языковых единиц, метод анкетирования, количественный метод.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные общим и конкретным проблемам заимствования в современный английский и русский язык таких исследователей, как: И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, А. Х. Ашрапова, С. В. Алендеева, Е. С. Борисова, Д.Б. Гудков, Л. В. Даржинова, О. В. Загоровская, В.И. Карасик, Л. П. Крысин, И.В. Серегина, И.В. Силантьев, С.Г. Сидоренко, Е. С. Скобликова, Г.Я. Солганик, Ю. С. Степанов, И.А. Стернин, А.Ф. Строкова, А.В. Суперанская, И.А. Ткаченко, В.П. Фурманова, Т.И. Черемисина, Т.В. Чернышова и др.

*Материалы исследования:* тексты в русских и английских медиа-ресурсах, например, агентство «Рейтерс» и РИА Новости.

*Научная новизна исследования* определяется предпринятой в нем попыткой тематической классификации заимствований, отражающей основные сферы их употребления в тексте медиа-дискурса.

*Теоретическая значимость исследования* заключается в том, что на основе системного анализа определена специфика ассимиляции и функционирования новых англицизмов в русскоязычном и англоязычном медиа-дискурсе. Предлагаемая в работе тематическая классификация заимствований дополняет существующие в научной литературе классификации иноязычных заимствований. Предпринятый в работе опыт построения классификаций заимствований на материале медиа-ресурсов может быть использован для разработки классификаций иноязычных заимствований в других стилях языка.

*Практическая значимость* работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания русского и английского языков.

*Структура исследования:* Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и 5 приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе, посвященной общим вопросам проблематики иноязычного заимствования, рассматриваются такие ключевые вопросы, как пути и причины заимствований в английском и русском языках, история заимствований в английском и русском языках, анализируются различные подходы к классификации лексических заимствований, рассматривается степень ассимиляции лексических заимствований и их роль в формировании лексического состава языка.

Во второй главе приводится анализ результатов изученного языкового материала, исследуется специфика адаптации и функционирования заимствований в современном медиа-дискурсе; предлагается классификация заимствований на основе тематического подхода.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

В приложениях представлены анкета для студентов, анализируемые тексты и глоссарий.

**Основное содержание.** В первой главе «Теоретические основы изучения особенностей лексических заимствований в современном английском и русском языках» определена лексикологическая основа концепции заимствования слов в современном английском и русском языках.

По данным современных исследований, английский язык за год пополняется более чем 800 заимствованиями. Зачастую независимо от их происхождения большинство из них воспринимается как исконно английские. Исследователи объясняют механизм вхождения лексической единицы в язык следующим образом: не любое новое слово, произведенное каким-либо

говорящим, сохраняется в языке. Изначально это слово является окказионализмом, значение которого тесно связано с определенным контекстом и не воспринимается отдельно от данного контекста. В дальнейшем, под влиянием целого комплекса предпосылок к подобному преобразованию, слово может медленно закрепиться в языке (лексикализироваться); на данной стадии оно уже является неологизмом, который способен либо окончательно закрепиться и утвердиться в лексической системе, либо прекратить свое закрепление и исчезнуть из языковой системы данного языка.

Наиболее частотными и продуктивными способами возникновения новых слов (и, соответственно, обогащения словарного состава языка) являются словообразование и неологизмы. Большое количество слов, позаимствованных английским языком из латинского языка, представляют собой книжные заимствования. Данные слова проникли в английский язык не с помощью непосредственного, живого общения между народами, а с помощью научных книг, писаний, документов. Книжные заимствования качественно отличаются от «разговорных» заимствований. В первую очередь, они практически не подвергаются изменениям, в особенности семантическим.

Ключевым фактором для определения прямого и опосредованного заимствования является способ попадания лексической единицы в язык, так при опосредованном заимствовании присутствует язык(и)-посредник(и), которого нет при прямом заимствовании. Для большинства опосредованных заимствований английского языка источником является латинский язык, а посредником – французский.

Значительный вклад в словарный состав английского языка сделал и итальянский язык, начиная приблизительно с XVI в. Влияние немецкого языка проявляется в форме словосочетания.

Современный английский язык развивался в течение длительного периода. Структура английского языка, его звуковой состав, грамматика и словарный запас сильно изменились, в основном в связи с историческими событиями, такими как войны, путешествия, завоевания, международная

торговля и т. д. Постепенные изменения также связаны с определенными внутренними законами развития языка, а более чувствительные языковые системы, такие как состав словаря, подвержены влиянию внешних факторов. По словам С. Ульман, для полноценного функционирования языка словарный запас должен постоянно реагировать на внешние и внутренние изменения во всех областях человеческой жизни. В обоих случаях они влияли на все уровни, аспекты лингвистической структуры по-разному, например, на производство, технологии, открытия, войны, торговлю, искусство, науку, политику и экономику.

В большинстве случаев обогащение языка лексикой происходит за счет внутренних средств, таких как аффиксация, словообразование, переосмысление слов. Однако те заимствования, которые пришли из других языков, повлияли на пополнение словарного запаса. Количественные и качественные изменения в лексике тесно связаны с историей англоязычной страны.

Лексика английского языка представляет собой взаимодействие нескольких элементов, влияющих друг на друга на протяжении истории становления языка. Среди факторов, повлиявших на изменения в лексике английского языка – Ренессанс, военно-морское преимущество и господство английского флота, литература, колониальные завоевания, промышленная революция, развитие самосознания рабочего класса, а также первая и вторая мировые войны. Благодаря этим историческим событиям английский словарь был составлен на основе происхождения, сохраняя при этом свое основное ядро родного английского языка. Эти элементы признаются обществом и прочно закреплены в языке.

Заимствования можно разделить на диалектные и культурные. Диалектные заимствованные слова происходят из одного и того же языка. Культурные заимствования относятся к явлениям, происходящим в другом языке.

Как уже отмечалось выше, история заимствований связана с историей народа в его отношениях с другими народами. Для судьбы заимствованных

слов в новом для них языке имеет определенное значение то, как они пришли в этот язык. Это происходит, во-первых, благодаря живому общению двух многоязычных народов или усвоению названий объектов материальной культуры. В этом случае слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Во-вторых, заимствуя чужие слова из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык. При этом слова дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности. Существуют заимствованные слова с очень длинной и сложной историей. В большинстве случаев они попадают в язык для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Они также могут быть вторичными названиями уже известных объектов и явлений.

Исследования показывают, что в течение 1500 лет своего развития, английский язык заимствовал слова из более, чем 50-ти языков, так как его носители языка имели различные контакты с носителями других языков в Европе и на других континентах. Этим и объясняется такое обилие иноязычных элементов в лексике современного английского языка.

В русском языке начало процесса англоязычных заимствований в русском языке относится к XVI веку. Первые пособия для изучающих язык появились во время правления Екатерины II. Далее заимствования шли в основном благодаря осмыслению литературных новинок и внедрению отечественными авторами новых слов в свои произведения. Большое количество англицизмов пришло в русский язык в XX веке. Темы таких заимствований связаны с научно-техническим прогрессом, спортом, политикой и бытом.

В исследованиях таких лингвистов, как В. И. Карасик, О. А. Леонтович и И.В. Привалова, заимствования делятся на три группы: концептуальные, параконцептуальные и бесконцептуальные. В случае концептуального заимствования единица языка-донора обогащает лексико-семантическую группу языка-рецептора. Она может привнести новые оттенки значения, Кроме того, заимствование обогащает денотативное пространство. Каждое новое слово расширяет сферу знаний, укрепляет лингвокультурные связи. Эти

заимствования ассимилируются в языке-рецепторе, то есть они могут менять внешнюю и внутреннюю форму, но в культуру они вносят новые аспекты изучаемого явления. Причиной появления параконцептуальных заимствований является наличие в культуре языка-донора таких понятий, аналогов которым нет в языке-рецепторе. Иными словами, их внутренняя форма уникальна и привносит при ассимиляции часть ментальности носителей языка.

Отличие параконцептуальных и бесконцептуальных заимствований заключается в том, что последние не дают в лингвокультурном отношении новой информации, а лишь знакомят с варваризмом. Поэтому исследователи называют такое заимствование нулевым или пустым.

Параконцептуальные, бесконцептуальные и концептуальные заимствования обогащают язык-рецептор, создают новые оттенки значения, расширяют интернациональные связи и привносят новую информацию в лингвокультуру.

Во второй главе «Анализ процессов адаптации заимствований в современном английском и русском языках на примере медиа-ресурсов» проводилось исследование, которое включало три этапа:

– первый этап, диагностический. Нами была составлена анкета для студентов, целью которой являлась диагностика количества употребляемых заимствований и сферы их употребления;

– на втором этапе методом сплошной выборки была проведена работа по выявлению количества и тематики заимствований в современных медиа-ресурсах;

– на третьем этапе анализировались и систематизировались полученные данные.

Цель первого этапа – провести диагностику употребления студентами англицизмов, сделать выводы по частотности употребления и основной тематике англицизмов.

Экспериментальной базой исследования послужило образовательное учреждение ИЛТ Атлас. Сроки проведения эксперимента: сентябрь 2021– май



2022 г. Текст анкеты содержится в Приложении А. Содержание анкеты связано с несколькими тематическими аспектами. Она состояла из 12 вопросов, в которых выяснялось отношение студентов к заимствованиям, частотность их употребления в речи, качественном состав заимствованных слов и т.д.

Результаты анкетирования 20 студентов показали: самой популярной тематикой англицизмов среди респондентов являются современные технологии, спорт и сленг. Более 50 % опрашиваемых считают, что доля англицизмов в их речи высока. Они не считают, что огромный поток заимствований «портит» русский язык. Также 50% студентов осознают своё употребление иноязычных слов, однако считают, что никаких культурных барьеров это не создаёт.

Целью второго этапа экспериментального исследования был анализ процесса заимствований в современный русский и английский язык на примере медиа-ресурсов.

Мы проводили количественный анализ англицизмов в медиа-ресурсах. Материалом для исследования доли англицизмов в медиа-текстах послужило агентство новостей РИА Новости. Для количественного анализа нами были отобраны 5 статей из разделов экономики и бизнеса в общей сложности 2000 слов. Из этого количества 100 слов являются англицизмами, что составляет 5% от общего количества.

Распределение лексики представлено следующим образом:

- военная лексика с статье о сбитом британском беспилотнике;
- политическая лексика в статье о премьер-министре;
- экономическая лексика в статье о крушении газовой компании;
- юридическая лексика в статье о суде над актёром;
- экономическая лексика в статье о Фольксвагене.

Далее был проведён анализ частотности употребления англицизмов на сайте РИА Новости. Для этого мы пользовались стандартной формулой:  $ПС : ОКС \times 100 = Ч$ . Сначала мы методом сплошной выборки составляли список слов, которые на первый взгляд являются ключевыми, сквозными в текстах.

Затем рассчитывали по вышеуказанной формуле их частотность. В результате мы получили список 100 наиболее частотных слов, употребляемых на медиа-ресурсе РИА Новости, который приведён в приложении к данной работе.

Выяснилось, что наибольшее количество лексики в составленном нами глоссарии занимают слова по теме «Современные технологии» и общеупотребительная лексика.

При анализе англицизмов, употребляемых в языке медиа-ресурсов, важно понять, какие сферы или темы являются более популярными, а какие – менее популярными. Поэтому мы предприняли попытку классифицировать частотно встречающиеся англицизмы по сфере употребления. Основным принципом при распределении заимствований в данном случае является тематический.

Тематическая классификация новейших англицизмов важна и показательна для языка современных медиа, так как благодаря ей мы можем проследить, в какие сферы в современном русском языке идёт наибольший приток заимствований.

На основе материала медиа-ресурса РИА Новости был создан глоссарий англицизмов, функционирующих в современных медиа-ресурсах. Данный глоссарий позволит увидеть популярные в наше время англицизмы и объединить их по сфере употребления. На первом этапе мы по вышеприведённой формуле рассчитывали частотность употребления слов. Затем по общему списку создавали тематические рубрики, в которые на завершающем этапе работы были внесены найденные методом сплошной выборки англицизмы (Приложение Б).

Когда мы занимались наполнением тематических разделов, в процессе обращались к онлайн словарям для уточнения этимологии и семантики. Опыт показал, что основное значение лексических единиц напрямую связано с тематическим направлением.

Мы выделили 4 большие тематические группы:

1. современные технологии;
2. экономика

3. спорт;
4. профессии и должности.

Первая группа включает 3 подгруппы: компьютерные технологии, телевидение и мобильная связь.

По количеству частотных англицизмов группы распределились следующим образом:

1. современные технологии – 155 слов;
2. спортивная сфера – 88 слов;
3. экономика – 77 слов;
4. профессии – 60 слов.

На третьем этапе анализировались и систематизировались полученные данные. Научный интерес представляло для нас сравнение частотности употребления этих тематических групп студентами на первом этапе исследования. Мы приходим к выводу, что в сфере медиа-ресурсов наиболее частотными являются англицизмы, связанные с современными технологиями, экономикой, спортом и родом деятельности человека. Сфера интересов студентов отличается тем, что экономическая лексика для них актуальна, а также они часто употребляют молодёжный сленг.

Также в ходе проведенного исследования были выявлены определенные закономерности ассимиляции и функционирования заимствованной лексики на разных уровнях современного английского языка.

Таким образом, проведенное исследование дало возможность выделить группы новых англицизмов на основе ряда критериев: частотность употребления, сферы употребления, лексико-семантическая специфика.

**Заключение.** Данная выпускная квалификационная работа посвящена актуальной лингвистической проблеме, изучение которой в практическом плане является необходимым в наши дни, – проблеме иноязычного заимствования в современном русском и английском языках.

В работе для обозначения слов, пришедших из других языков, используется термин «заимствование», а для обозначения заимствований из английского языка – термин «англицизм».

Изучение и обобщение теоретического материала по проблеме заимствований в английском языке позволило прийти к следующим выводам. Заимствование является процессом естественного расширения словарного состава языка, с помощью которого в язык входят иноязычные элементы. Заимствования могут быть прямыми или опосредованными, то есть пришедшими через другой язык. Основными причинами заимствований являются глобальные события, например, политические отношения, войны, миграции народов, культурные связи.

Английский язык в ходе своего исторического развития пересекался со скандинавскими языками, с нормандским диалектом французского. Заимствования, как правило, возникают в результате смешивания языков и в результате культурно-исторических, социально-экономических и других отношений между народами. Кроме того, на протяжении всей своей истории английский язык имел контакты с разными языками: латинским, французским, испанским, русским, немецким. Количество и тип заимствованных слов зависит главным образом от конкретных исторических условий и событий, при которых происходило влияние одного языка на другой.

История заимствования англицизмов русским языком началась в XVI веке. Источником обмена лексикой стали русские послы в Англии и те профессионалы различных специальностей, которые приезжали в нашу страну по найму и активно «делились» английской терминологической лексикой. Вторым слоем лексики, пришедшей в наш язык в тот же период, стала политическая терминология. Третьим путём заимствований стала торговля. В русском языке появлялись названия «заморских» товаров.

Параконцептуальные, бесконцептуальные и концептуальные заимствования обогащают язык-рецептор, создают новые оттенки значения,

расширяют интернациональные связи и привносят новую информацию в лингвокультуру.

Практическая часть исследования проходила в 3 этапа. На первом этапе, диагностическом, была составлена анкета для студентов, целью которой являлась диагностика количества употребляемых ими заимствований и сферы их употребления. В ней затронуты изменения современного русского языка в связи с заимствованиями, причины этих изменений, выясняется мнение респондентов о качественном составе заимствованных слов, частотности употребления респондентами англицизмов, их степень осознания того, что они употребляют не русское, а английское слово, сферы частотно употребляемых слов, выясняется мнение студентов об агрессивности появления огромного количества англицизмов в последнее время и о путях «спасения» русского языка от вторжения заимствований в том случае, если современная языковая ситуация этого требует. Опрос показал, что наиболее употребляемой студентами сферой становится компьютерная. Примерно половина респондентов не могут обойтись без сленга. Популярны, но несколько менее, в студенческой группе спортивная и военная лексика.

На втором этапе методом сплошной выборки была проведена работа по выявлению количества и тематики заимствований в современных медиа-ресурсах. Мы провели количественный анализ англицизмов в медиа-ресурсах. В результате мы получили список 100 наиболее частотных слов, употребляемых на медиа- ресурсе РИА Новости (Приложение Г).

Далее мы предприняли попытку классифицировать частотно встречающиеся англицизмы по сфере употребления. Основным принципом при распределении заимствований в данном случае является тематический. На основе материала медиа-ресурса РИА Новости был создан глоссарий англицизмов, функционирующих в современных интернет-медиа. Данный глоссарий позволят увидеть популярные в наше время англицизмы и объединить их по сфере употребления.

На третьем этапе анализировались и систематизировались полученные данные. Научный интерес представляло для нас сравнение частотности употребления этих тематических групп студентами на первом этапе исследования. Мы приходим к выводу, что в сфере медиа-ресурсов наиболее частотными являются англицизмы, связанные с современными технологиями, экономикой, спортом и родом деятельности человека. Сфера интересов студентов отличается тем, что экономическая лексика для них актуальна, а также они часто употребляют молодёжный сленг.

Также в ходе проведенного исследования были выявлены определенные закономерности ассимиляции и функционирования заимствованной лексики на разных уровнях современного английского языка.

Таким образом, основные задачи, поставленные в работе, достигнуты.